Porównanie tłumaczeń Hioba 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo to, czego się bałem, mnie dopadło, przyszło do mnie to, czego się obawiałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo dopadło mnie to, przed czym drżałem, dosięgło to, co budziło mój lęk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo to, czego się bałem, spotkało mnie, a to, czego się obawiałem, spadło na mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo strach, któregom się lękał, przyszedł na mię, a czegom się obawiał, przydało mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo strach, któregom się lękał, przyszedł na mię, a czegom się obawiał, przydało się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo spotkało mnie, czegom się lękał, bałem się, a jednak to przyszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo to, czego się bałem, nawiedziło mnie, a to, przed czym drżałem, przyszło na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spotkało mnie to, czego się lękałem, a to, czego się obawiałem, spadło na mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo opanowało mnie przerażenie i spadło na mnie to, czego się bałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | spotkało mnie wszystko, czegom się obawiał i czegom się lękał - to mnie nawiedziło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо страх, над яким я роздумував, прийшов на мене, і він, кого я боявся, зустрів мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czego strasznego się lękałem – to mnie spotkało, a czego się obawiałem – to mnie przypadło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przeraziłem się bowiem rzeczy przerażającej, a ona mnie spotyka; i przychodzi na mnie to, czego się lękałem. |